Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który teraz raduję się w cierpieniach moich za was i wyrównuję niedostatki ucisków Pomazańca w ciele moim za ciało Jego którym jest zgromadzenie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz raduję się w cierpieniach* ze względu na was** i ze swojej strony uzupełniam w moim ciele braki udręk Chrystusowych*** **** – za Jego Ciało, którym jest Zgromadzenie*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Teraz raduję się w cierpieniach za was i wyrównuję braki utrapień Pomazańca w ciele mym* za ciało** Jego, którym jest (społeczność) wywołanych, [6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który teraz raduję się w cierpieniach moich za was i wyrównuję niedostatki ucisków Pomazańca w ciele moim za ciało Jego którym jest zgromadzenie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz cieszę się mimo cierpień, które ze względu na was znoszę, i na własnym ciele uzupełniam to, czego mi brak z udręk podobnych Chrystusowym — za Jego Ciało, którym jest Kościół.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz raduję się w swoich cierpieniach dla was i tego, czego z udręk Chrystusa brakuje w moim ciele, dopełniam dla jego ciała, którym jest kościół.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który się teraz raduję w doległościach moich dla was i dopełniam ostatków ucisków Chrystusowych na ciele mojem za ciało jego, które jest kościół.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który się teraz raduję w utrapieniach za was i wypełniam to, czego nie dostawa utrapieniam Chrystusowym, w ciele moim za ciało jego, które jest kościół,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz raduję się w cierpieniach za was i ze swej strony dopełniam niedostatki udręk Chrystusa w moim ciele dla dobra Jego Ciała, którym jest Kościół.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz raduję się z cierpień, które za was znoszę i dopełniam na ciele moim niedostatku udręk

---

1) <x>670 4:12</x>
2) <x>560 3:13</x>; <x>620 2:10</x>
3) Tzn. tym bardziej Kościół zbliży się do pełni, w im większym stopniu dopełni się na moim ciele to, czego mi jeszcze brak z pełni cierpień, których doznał Chrystus. Ból cierpiących w imię Chrystusa jest ziarnem, z którego wyrasta Kościół (<x>580 4:13</x>; <x>540 4:12</x>).
4) <x>570 3:10</x>
5) <x>580 1:18</x>
6) Tu samo o ciele fizycznym (zob 1.22). "wyrównuję braki utrapień Pomazańca w ciele mym za ciało Jego" - nie można tłumaczyć tego zdania tak, jakby brakowało czegoś w zbawczym cierpieniu Chrystusa i trzeba by te braki wypełniać. Przyjmując tę błędną interpretację, należałoby w polskiej wersji nadać taki szyk temu zdaniu: "wyrównuję w ciele mym braki utrapień Pomazańca za ciało Jego". Innego, poprawnego sensu nabiera ono natomiast w takim układzie: "wyrównuję braki w ciele mym utrapień Pomazańca za ciało Jego". Ten dosyć niezręczny układ wyrazów podkreśla brak cierpień Chrystusa w ciele nadawcy listu. Jeśli ktoś, jak na przykład Paweł Apostoł, późno został chrześcijaninem, musi po chrzcie intensywniej uczestniczyć w cierpieniach Chrystusa, by nadrobić wcześniejsze swoje zaniedbania.
7) Tu metaforycznie o Kościele (zob 1.22).

			Chrystusowych za ciało jego, którym jest Kościół.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz raduję się w cierpieniach za was i we własnym ciele dopełniam braki udręk Chrystusa za Jego Ciało, którym jest Kościół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz raduję się, cierpiąc za was, i w moim ciele dopełniam braki cierpień Chrystusa za Jego Ciało, którym jest Kościół.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Teraz cieszę się wśród cierpień za was i dla odwzajemnienia się znoszę w swoim ciele słabości udręk Chrystusa dla dobra Jego Ciała, którym jest Kościół.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Teraz cieszę się, że mogę cierpieć za was i moje własne cierpienia łączą się z cierpieniami Chrystusa za Kościół, który jest jego ciałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz raduję się z utrapień, które znoszę za was, oraz z tego, że ja sam w sobie przez nie dopełniam cierpień Chrystusa dla dobra Jego Ciała, którym jest Kościół.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер я радію в моїх терпіннях за вас і доповнюю в моєму тілі те, чого бракує терпінням Христовим для його тіла, яким є церква;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Teraz się cieszę wśród moich cierpień dla was, oraz w mojej cielesnej naturze wypełniam biedę utrapień Chrystusa dla jego ciała, którym jest zgromadzenie wybranych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Raduję się z mych obecnych cierpień ze względu na was! Owszem, w moim własnym ciele dopełniam to, czego brakuje w udrękach Mesjasza, ze względu na Jego Ciało, Wspólnotę Mesjaniczną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Raduję się teraz w swoich cierpieniach za was, a tego, czego z ucisków Chrystusa brakuje w moim ciele, dopełniam na rzecz jego ciała, którym jest zbór.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pomimo cierpień, jakie za was znoszę, jestem pełen radości. Mam bowiem udział w cierpieniu Chrystusa za kościół, będący Jego ciałem.